ÇOCUK DOSTU ADALET KAVRAMI AÇISINDAN SOSYAL HİZMETE VE ADALETE ERİŞİMDE SOSYAL HİZMET UZMANININ ROLÜ HAKKINDA DEĞERLENDİRME VE BİLGİ NOTU

1. Çocuğun Yetişkin Dünyasındaki Yabancılaşması ve Çocuk Dostu Adalet İhtiyacı

Çocuklar adalet sistemiyle pek çok farklı zeminde karşı karşıya kalırlar. Bu karşılaşma; boşanma, velayet, koruma kararları veya evlat edinme gibi aile hukuku süreçlerinde; vatandaşlık, uluslararası koruma veya göç idaresi kapsamında; ya da bir suçun mağduru, tanığı veya suça sürüklenen faili olarak ceza adaleti mekanizmalarında gerçekleşebilmektedir.

Hangi sıfatla olursa olsun, adalet sistemiyle temas ettiklerinde çocuklar; dili, mimarisi, usulleri ve mantığı yetişkinler tarafından kurgulanmış, anlaşılması güç ve örseleyici bir dünyanın içine adım atarlar. Yetişkin adaletinin bu soğuk ve biçimsel yapısı, çocuğun gelişimsel özellikleri gözetilmediğinde bizzat kendisi ikincil bir travma kaynağı hâline gelebilmektedir. Yetişkinlerin çocuklara adil ve hak temelli bir yaklaşımla bakması, onlarla bu zemin üzerinden bağ kurması gerekmektedir. Bu nedenle adalet sisteminin çocuğun fiziksel, duygusal, bilişsel ve sosyal gereksinimlerine göre uyarlanması; kısacası **"çocuk dostu"** kılınması uluslararası insan hakları, çocuk hakları ve sosyal haklar hukukunun zorunlu kıldığı bir standarttır.

Avrupa Konseyi Çocuk Dostu Adalet İlkeleri, Birleşmiş Milletler Çocuk Haklarına Dair Sözleşme ve Pekin Kuralları gibi temel uluslararası metinler, adaletin salt cezalandırıcı ya da şeklî bir muhakeme olmadığını; çocuğun üstün yararını, gelişimini ve toplumsal uyumunu önceleyen onarıcı bir mekanizma olması gerektiğini belirtmektedir. Türkiye'nin onaylayarak iç hukukunun bir parçası kıldığı Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi ile sosyal hizmetlerden yararlanma hakkını güvenceye alan Avrupa Sosyal Şartı, bu standartların temel dayanağını oluşturmaktadır. Bu doğrultuda söz konusu uluslararası normların hayata geçirilmesi amacıyla; Avrupa Birliği projeleri, UNICEF, Türkiye Barolar Birliği (ÇABA Projesi) ve ilgili kamu kurumlarının iş birliğiyle çeşitli eğitimler verilmekte, kurumsal yapılar ve uygulamalar geliştirilmektedir.

2. Çocuk Adaletinde Sosyal Hizmet Disiplinine Özgü Rol: Bir "Köprü" ve "Anlamlandırıcı" Olarak Sosyal Hizmet Uzmanı

Çocuk dostu bir adalet sisteminde sosyal hizmet mesleği, sisteme rastlantısal olarak eklenmiş bir yardımcı unsur değildir. Sosyal hizmet; insan hakları, sosyal adalet, kolektif sorumluluk ve farklılıklara saygı ilkelerini temel alan, bireylerin ve yapıların refahını artırmayı amaçlayan uygulamaya dayalı bağımsız bir akademik disiplin ve meslektir (IFSW, 2014).

Adli süreçlerde görev alan disiplinlerin odak noktaları ve yöntemleri birbirinden net sınırlarla ayrışır: Hukukçular (Hâkim, Savcı, Avukat); olayın normatif ve kanuni boyutuna, mevzuatın uygulanmasına ve delillerin hukuki geçerliliğine odaklanır. Tıp ve Psikiyatri/Klinik Psikoloji Disiplini; bireyin patolojisine, bilişsel/ruhsal durumuna ve tedavi gereksinimine yoğunlaşır. **Sosyal teşhis açısından Sosyal Hizmet Disiplini ve Sosyal Hizmet Uzmanı ise;** "Çevresi İçinde Birey" yaklaşımını merkeze alır. Çocuğu yalnızca soyut bir hukuki fail/mağdur ya da tekil bir klinik vaka olarak değil; içinde yaşadığı aile dinamikleri, sosyo-ekonomik yoksunluklar, okul yaşantısı, akran ilişkileri, mahalle ve kültür dokusuyla bir bütün olarak değerlendirir.

Bu özgül yöntem zenginliği, sosyal hizmet uzmanına çocuk adalet sisteminde ikili ve vazgeçilmez bir **"köprü" ve “bağ” kurma** işlevi yükler:

1. **Çocuğun Adalet Sürecini Anlamlandırması:** Sosyal hizmet uzmanı; yargılamanın mahiyetini, mahkeme salonunun dilini ve verilebilecek kararların olası sonuçlarını çocuğun

gelişim düzeyine tercüme eder; çocuğu sürece hazırlar, belirsizlikten doğan kaygıyı sağaltır ve çocuğun adil yargılanma ve katılım hakkını (BM Çocuk Hakları Sözleşmesi m. 12;AİHS m.6) fiilen güvenceye alır.

2. **Adalet Yönetimindeki Yargı Organının Çocuğu ve Gerçekliği Anlamlandırması:** Sosyal hizmet uzmanı, sosyal teşhis açısından derinlemesine yürüttüğü sosyal inceleme ile çocuğun suçla ya da örselenmeyle ilişkilenmesine yol açan tüm çevresel, ailevi ve yapısal riskleri tespit eder. Bu tespitlerin somutlaştığı Sosyal İnceleme Raporu (SİR); hâkime sadece bir ceza tayin etme verisi değil, çocuğu koruyucu, destekleyici ve rehabilite edici tedbirleri alma noktasında bilimsel bir yol haritası sunar (Pekin Kuralları m. 16).

Dolayısıyla çocuklar için köprü ve bağ olan sosyal hizmet uzmanı; adli sistemin mekanik dili ile çocuğun örselenmiş, hırpalanmış dünyası arasında hem bir tercüman, hem bir hak savunucusu hem de de adil yargılanmanın psiko-sosyal güvencesidir..

3. Uluslararası Normlar Işığında Mesleki Tanım ve Standartlar

Uluslararası belgeler incelendiğinde, bu hassas görevin sınırları belirsiz, genel bir görevliye değil; doğrudan lisans (BSW) ve uzmanlık/yüksek lisans (MSW) düzeyinde sosyal hizmet formasyonu almış **"Social Worker"** meslek profiline emanet edildiği tartışmasız bir biçimde görülmektedir.

- **Avrupa Konseyi 2010 Çocuk Dostu Adalete İlişkin Rehber İlkeleri:** Adalete erişim sürecinin planlanmasından duruşma salonundaki refakate kadar sosyal hizmet uzmanlarını çok disiplinli ekibin vazgeçilmez bir aktörü olarak konumlandırmıştır. Nitekim Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi'nin 1991 tarihli ve R(91)16 sayılı Tavsiye Kararı da insan haklarının korunmasında sosyal çalışmacıların/sosyal hizmet uzmanlarının rol ve sorumluluklarını açıkça tanımlamış ve bu mesleki karşılığı tescillemiştir.
- **Pekin Kuralları (BM Gençlik Adaletine Dair Standart Asgari Kuralları - m. 2, 16, 22):** Çocuğun geçmişi, yaşam koşulları ve suça sürüklenme dinamiklerinin yetkin profesyonellerce araştırılmasını ve sosyal inceleme raporunun zorunlu tutulması gerektiğini belirtir.
- **Avrupa Sosyal Şartı (ASŞ-m.7,14,16,17) :** Türkiye'nin de usulüne uygun onaylayarak kanunlaşan, iç hukukunun bir parçası kıldığı bu sözleşme, sosyal hizmetlerden yararlanma hakkı ile aile ve çocukların sosyal korunmasını açıkça bir devlet yükümlülüğü olarak tanımlar.
- **Uluslararası Sosyal Hizmetler Örgütü (ISS):** Ülkeler arası adli ve sosyal süreçlerde resmî inceleme raporlarının münhasıran sosyal hizmet uzmanları eliyle düzenlenmesini şart koşmaktadır. Nitekim ISS'in Türkiye temsilcisi olan Aile ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı da uluslararası talepler doğrultusunda Türkiye'den yalnızca sosyal çalışmacılar / sosyal hizmet uzmanları tarafından hazırlanmış sosyal inceleme raporlarını kabul etmekte ve diğer ülkelere göndermektedir.

Görüldüğü üzere uluslararası hukuk düzeni; vaka yönetimini, risk değerlendirmesini ve adli raporlamayı rastlantısal ellere bırakmamış; doğrudan mesleki formasyonu, etik ilkeleri ve müdahale yöntemleri evrensel standartlarla tanımlanmış bir disipline adamıştır.

4. Çevirilerdeki Terminolojik Aşınma: "Sosyal Hizmetli", "Sosyal Görevli" Karmaşası

Ne var ki, uluslararası düzeyde bu derece berrak biçimde çizilmiş olan çerçeve, söz konusu belgelerin Türkçeye kazandırılması süreçlerinde vahim bir terminolojik erozyona uğratılmıştır.

Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi'nin 2010 tarihli *Çocuk Dostu Adalete İlişkin Rehber İlkeleri*'nin resmî Türkçe metninde (Avrupa Konseyi Ankara Proje Ofisi tarafından 2022 yılında yeniden yayımlanan sürümünde)*; orijinal metinde hiçbir tereddüde yer bırakmayacak şekilde kullanılan

mesleki unvanlar tahrip edilmiştir. Bu tahribat adalete ve sosyal hizmetlere erişimi de özellikle etkilemiş ve hırpalamıştır.

***İlgili çeviri metinden alıntıdır.**

5. Birden cok disiplini iceren yaklaşım

17. Paragrafta; *"Cocukların yer aldığı ya da cocukları etkileyen sureclerde veya mudahalelerde cocuklarla birlikte ve cocuklar icin calışan profesyonellere (avukatlar, psikologlar, doktorlar, polis, göcmen burolarında calışanlar,* ***sosyal hizmetliler*** *ve arabulucular gibi) verecekleri kararlarda gerekli desteği sağlamak icin ortak bir değerlendirme cercevesi oluşturularak, belirli bir davada cocuğun menfaatlerini en iyi şekilde korumaları sağlanmalıdır(s.23, ing. S.13).* İngilizce "social workers"ın sosyal çalışmacılar/sosyal hizmet uzmanları yerine "sosyal hizmetliler" şeklinde yer alması gerçeklerden kopmanın örneğidir.

Duruşma düzeni, çocuk dostu ortam ve çocuk dostu dil

60. Paragrafta ise ***"****Cocuklar, zararlarına olacak görüntülerden ya da bilgilerden olabildiğince korunmalıdır. Zararı dokunabilecek goruntulerin veya bilgilerin cocuğa acıklanmasına karar verirken hakim, psikologlar ve* ***sosyal hizmetliler*** *gibi profesyonel kimselerin görüşlerine başvurmalıdır (s. 29, ing.s .17).*

Bölüm 2. Açıklayıcı Not

Tasarlama süreci

8.Paragrafta; "*Grupta hakimler, avukatlar, savcılar, akademisyenler, psikologlar, polisler, "****sosyal hizmetliler****, üye devletlerin hükümet temsilcileri yer almış, dolayısıyla grup birden çok disiplini içeren bir oluşum niteliği kazanmıştır. Önde gelen uluslararası hükümetler arası kuruluşlar ve sivil toplum kuruluşlarının temsilcileri de dahil olmak üzere cok geniş bir yelpazeden gözlemciler de bu çalışmaya katkıda bulunmuşlardır (s.39, ing. s.26)."* şeklindeki Türkçe ifadede yine sosyal çalışmacı/sosyal hizmet uzmanı kavramı kullanılmaması yönünde bir ısrar öne çıkmaktadır.

III. Temel ilkeler

Katılım

"Kavrama düzeyi düşük olan bir çocuğun suçlandığı bir davada Mahkeme, "bu bağlamda etkili bir katılım olabilmesi icin, suçlanan kişinin yargı sürecinin mahiyetini ve verilebilecek herhangi bir cezanın önemi dahil, kendisini nelerin beklediğini geniş bir şekilde kavraması gerekir. Bu da şu demektir ki, gerekirse bu kişi bir tercüman, bir avukat, bir ***sosyal hizmetli*** *ya da bir arkadaşı gibi birinin yardımıyla mahkemede söylenenlerin genel gidişatını anlayabilmelidir (s.50, ing. s.33)."* şeklinde bir devam etmektedir.

4. Profesyonel kişilerin eğitilmesi

67.Paragraf "*Çocuklarla çalışan bütün profesyonellerin (polisler, avukatlar, hakimler, arabulucular,* ***sosyal hizmetliler*** *ve diğer uzmanların) rehber ilke 14'te belirtildiği şekilde iletişim becerilerinde ve çocuklara uygun bir dil kullanılması konusunda eğitilmesi, ayrıca çocuk psikolojisine ilişkin bilgilendirilmesi gerekir. Ancak, çoğu profesyonelin çocuk haklarına ve buna bağlı yargı işlemlerine ilişkin bilgileri yoktur (s.61, ing.s. 41).* şeklindeki Türkçe çeviri de sosyal çalışmacıları/sosyal hizmet uzmanlarını bu şekilde farklılaştırmaktadır.

5. Duruşma duzeni, cocuk dostu ortam ve cocuk dostu dil

Paragraf 123.de "*Mahkeme binalarında mümkün olan yerlerde, çocuğun yüksek menfaatlerini dikkate alacak şekilde, özel görüşme odaları bulunabilir. Aynı şekilde, çocuk dostu mahkeme ortamı, perukların ya da cüppelerin veya diğer resmi üniformaların ve kıyafetlerin giyilmediği bir ortamı gerektirebilir. Bunlar çocuğun yaşına ve görevlinin konumuna gore ayarlanabilir. Cocuğun koşullarına ve görüşlerine bağlı olarak, örneğin, üniforma çocuğun bir **sosyal hizmetliyle** değil bir polisle konuştuğunu anlamasını sağlayabilir, bu da makuldur. Bu ayrıca, cocuğun, kendisini etkileyen konuların yetkili makam tarafından ciddiye alındığı duygusunu guclendirebilir.* (s.80, ing.s. 54)" şeklindeki bu çeviri, çocuklarla bağ kurması gibi bir görevini de işlevsiz kılmaya yöneliktir.

124. Paragrafta; *Daha önemlisi, çocuk dostu adalet, verilen kararın niteliği ve kapsamının ve ayrıca etkilerinin çocuklar tarafından anlaşılması anlamına gelir. Kararın ve bu karara yol acan nedenlerin her zaman cocukların anlayacağı dilde kaydedilmesi ve açıklanması, hukuki nedenlerle, mümkün olmayabilir, ancak bu kararlar ya bir avukat ya da (ebeveyn, **sosyal görevli** gibi) uygun başka bir kişi tarafından çocuklara açıklanmalıdır* (s. 81, ing.s. 123) denilmektedir. Özgün metindeki 'social worker' unvanının burada 'sosyal görevli' şeklinde muğlaklaştırılması, mahkeme kararlarının çocuk tarafından kavranmasını ve sürecin anlamlandırılmasını sağlayan mesleki köprüyü doğrudan zedelemektedir.

Görüldüğü ve ekte yer aldığı gibi; İngilizce, Fransızca ve Almanca metinlerde sosyal hizmet disiplininin evrensel adı titizlikle korunurken, Türkçe metinde aynı ünvan dört kez **"sosyal hizmetliler"** dahil, sekiz farklı yerde "**sosyal hizmetli** ve **"sosyal görevli"** olarak yer almaktadır. Meslek tanımlarından ve akademik karşılıklardan tamamen yoksun, halk ağzı ya da idari kadro düzeyini dahi karşılamayan ibarelerle çevrilmiştir. Ortada basit bir çeviri kusuru olmadığı gibi, bu tercihin metin boyunca ısrarla yinelenmesi meselenin sehven yapılmış bir hatanın çok ötesinde olduğunu göstermektedir. Bu tablo; yalnızca teknik bir redaksiyon problemi değil, adalet ve sosyal hizmete erişim bağlamında insan haklarını, çocuk haklarını ve sosyal hakları doğrudan zedeleyen yapısal bir hukuk sorunudur. Çünkü bu yolla, sosyal hizmet formasyonu dışındaki meslek gruplarının alandaki yetki aşımını ve müdahalelerini uluslararası metinler üzerinden meşrulaştırma çabası söz konusudur.

5. Asıl Mesele: Tercüme Hatası mı, Ulusal Mevzuattaki "Sosyal Çalışma Görevlisi" Uygulamasını Meşrulaştırma Çabası mı?

Burada karşı karşıya olunan tablo, masum bir çevirmen dikkatsizliği veya teknik bir redaksiyon hatası olarak geçiştirilemez. Meselenin temelinde; Türkiye'de çocuk adaletini ve sosyal hizmet alanını uzun yıllardır aşındıran yapısal bir zihniyet yatmaktadır. Bu zihniyet; çocuğu hakların öznesi olarak korumak yerine, adalet sistemini Türk Ceza Kanunu odaklı cezalandırıcı bir çark olarak işleten anlayışı beslemektedir.

Oysa çocuk hakları ve "çocuk dostu adalet" ilkeleri; yetişkin dünyasının çocuklara karşı adil, koruyucu ve hesap verebilir olmasını güvence altına almak için vardır. Resmî birer hukuksal belge niteliğinde olan bu ilkeler; adalet yönetiminin işleyişi, sahadaki uygulamalar ve verilen eğitimler için temel başvuru kaynağıdır. Bu standartların hayata geçirilmesi; özellikle Türkiye Barolar Birliği (TBB) ve UNICEF başta olmak üzere tüm paydaşlar için bağlayıcı bir sorumluluktur. UNICEF ve TBB iş birliğiyle yürütülen ÇABA veya YÖN gibi Avrupa Birliği projelerinde de temel amaç, çocuk adaletinde uluslararası normları tesis etmek ve Türkiye'deki çocuklara yönelik çifte standart uygulanmasının önüne geçmektir.

Nitekim 2005 yılından bu yana Çocuk Koruma Kanunu ve TCK'nin 31. maddesi çocukların adalet sistemi içerisindeki akıbetini belirlemektedir. Bu süreçte adalete erişimi ve çocuk haklarını korumak amacıyla UNICEF tarafından 2013 yılında hazırlanan *"Report on the Role of Social Work in Juvenile Justice"* başlıklı rehber, Türkçeye *"Çocuk Adalet Sisteminde Sosyal Çalışmanın Rolü"* başlığıyla kazandırılmıştır. Orta ve Doğu Avrupa ile Bağımsız Devletler Topluluğu (BDT) bölgesine odaklanan bu yayında, sosyal çalışmanın ve sosyal çalışmacıların adalet sisteminin farklı aşamalarındaki rolleri açıklanmış; İngilizce metinde geçen onlarca *"social worker(s)"* kavramı Türkçeye doğru ve tutarlı biçimde *"sosyal çalışmacılar"* olarak aktarılmıştır.

Ne var ki aynı kurumsal çatı altında çok geçmeden vahim bir çelişkiye imza atılmıştır. Bilindiği üzere ulusal mevzuatımızda; sosyal hizmet uzmanı, psikolog, çocuk gelişimci ve sosyolog gibi eğitimleri, yöntemleri ve kuramsal temelleri birbirinden tamamen farklı meslek grupları, Çocuk Koruma Kanunu ile üretilen **"Sosyal Çalışma Görevlisi" (SÇG)** şeklindeki idari bir torba ünvanın içine hapsedilmiştir.
Bu yapay ünvan oluşumu:

- Farklı disiplinlerin özgül ağırlıklarını ve mesleki sınırlarını silikleştirmiş,
- Uluslararası normlarda yalnızca sosyal hizmet formasyonuna özgülenen derinlikli vaka yönetimi ve sosyal inceleme süreçlerini sıradan bir bürokratik form doldurma düzeyine indirgemiş,
- Ruh sağlığı ve davranış bilimlerinin diğer mensuplarını kendi uzmanlık alanlarından koparark aynı yetki ve sorumluluk havuzunda toplamıştır.

İşte Avrupa Konseyi ve UNICEF belgelerinde karşımıza çıkan çeviri müdahaleleri, tam da bu ulusal anomalinin uluslararası metinlere yansıtılması çabasıdır:

1. Orijinal başlığı *"TRAINING BOOK FOR SOCIAL WORKERS (2013)"* olan UNICEF yayınının Türkçeye ısrarla *"SOSYAL ÇALIŞMA GÖREVLİLERİ İÇİN EĞİTİM KİTABI"* olarak çevrilmesi,
2. Avrupa Konseyi Rehberi'nde bağımsız bir mesleği tanımlayan *"social worker"* kavramının bir yerde *"sosyal hizmetli"*, bir yerde *"sosyal görevli"* biçiminde akışkanlaştırılarak belirsizleştirilmesi;

uluslararası hukukun getirdiği mesleki güvenceleri, Türkiye'deki bu hatalı torba kadro uygulamasına uydurma gayretinin açık bir tezahürüdür.

Böylelikle hedeflenen; Uluslararası metinlerdeki mesleki zorunlulukları bulanıklaştırarak, Türkiye'de 2005'ten bu yana Çocuk Koruma Kanunu kapsamında sürdürülen yetki karmaşasını ve sosyal hizmet alanına yönelik sınır ihlallerini uluslararası kamuoyu ve fon sağlayıcılar nezdinde "meşru ve uyumlu" göstermektir.

6. Sonuç ve Çağrı

Çocuk dostu adalet bir beklenti için değil; çocuğun üstün yararını korumayı amaçlayan hak temelli, katı kuralları olan bir sistemdir. Bu sistemin köprü ve kilit taşı olan sosyal hizmet uzmanının ünvanının, rolünün ve mesleki bağımsızlığının böylesi çeviri operasyonlarıyla görünmez kılınması insan hakları,çocuk hakları ve de sosyal haklar açısından kabul edilemez.

Bu bağlamda;

1. **Avrupa Konseyi Ankara Program Ofisi ve İlgili Paydaşlar (TBB, UNICEF):** Bahse konu çevirilerde yer alan "sosyal hizmetli",”sosyal hizmetliler” ve "sosyal görevli" gibi kavram karmaşası yaratan ibareleri derhal geri çekmelidir. Metinlerin evrensel karşılığı olan **"Sosyal Hizmet Uzmanı / Sosyal Çalışmacı"** ünvanıyla düzeltilmesi gerekmektedir.

2. **Çeviri ve Proje Süreçleri:** Uluslararası insan hakları metinlerinin çevirisinde, ilgili meslek örgütlerinin (SHUDER vb.) ve disiplin uzmanlarının görüşü ve onayı alınmadan metinlerin resmîleştirilmesine son verilmelidir. Bu yönde bir işbirliği içinde olunması da gerekmektedir.

3. **Ulusal Mevzuata Çağrı:** Uluslararası metinleri ulusal çaptaki "sosyal çalışma görevlisi" olarak geliştirilen kavrama uydurmaya çalışmak yerine; ulusal mevzuatın ve uygulamanın Çocuk Hakları Sözleşmesi, Avrupa Sosyal Şartı ve Pekin Kuralları doğrultusunda revize edilerek ve bu yönde hukuksal boyutun birlikte ele alınması ile mesleki sınırların ve uzmanlıkların iade edilmesi sağlanmalıdır.

IFSW (International Federation of Social Workers / Uluslararası Sosyal Hizmet Uzmanları Federasyonu) tarafından belirlenen Professional Code For The Social Work Professional / Sosyal Hizmet Uzmanları İçin Mesleki Etik Kurallar bağlamında meslek onurunun korunması, çocuk hakları ve adil yargılanma hakkının takipçisi olma kararlılığımızı aynen sürdüreceğimizi bildiririz.

SHUDER Çocuk Komisyonu
Doç.Dr. Figen PASLI (Başkan)
Nihat TARIMERİ (Üye)
Murat ŞAHİN (Üye)
Kıymet ÇATAK (Üye)
Zeynep MUTLU (Üye)
Ayşe KARADAĞ (Üye)
Gizem USLU (Üye)
A.Deniz TURŞUCU (Üye)

KAYNAKLAR

1. https://my.clevelandclinic.org
2. https://rm.coe.int/avrupa-konseyi-bakanlar-komitesi-cocuk-dostu-adalete-iliskin-rehber/1680a572dc
3. https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=0900001680649301
4. https://socialwork.buffalo.edu
5. https://www.aasw.asn.au
6. https://www.coe.int/en/web/children/child-friendly-justice#{%2212440309%22:[0]}
7. https://www.ifsw.org/what-is-social-work/global-definition-of-social-work/
8. https://www.socialworkers.org

EK

İngilizce – Fransızca – Almanca – Türkçe metinler birlikte karşılaştırılmalıdır.

Özellikle çocuk dostu bir adalet sistemi çocuğun yanında yer alarak yetkin profesyonel kişilerce destek sağlanmasına yardımcı olan rehberde ki şu sekiz paragraf birlikte ele alınmalıdır:

No	İngilizce	Fransızca	Almanca	Türkçe
1	Guideline 17 – **social workers Sf.13**	**travailleurs sociaux Sf.14**	**Sozialarbeiter Sf.24**	**sosyal hizmetliler Sf.23**

No	İngilizce	Fransızca	Almanca	Türkçe
	**"*..working with or for children (such as lawyers, psychologists, physicians, police, immigration officials, social workers and mediators) in proceedings or interventions ...*			**"*..(avukatlar, psikologlar, doktorlar, polis, göçmen bürolarında çalışanlar, sosyal hizmetliler ve arabulucular gibi) verecekleri kararlarda gerekli."*
2	*Guideline 60 –* ***social workers Sf.17*** ***"..images or information to the child, the judge should seek advice from other professionals, such as psychologists and social workers..."***	**travailleurs sociaux Sf.19**	**Sozialarbeiter Sf.31**	**sosyal hizmetliler Sf.29** ***"..çocuğa açıklanmasına karar verirken hâkim, psikologlar ve <u>sosyal hizmetliler</u> gibi profesyonel kimselerin görüşlerine başvurmalıdır.***
3	§8 – **social workers Sf.26** **"*The group included judges, attorneys, prosecutors, academics, psychologists, police officers, social workers and..*"**	**travailleurs sociaux Sf.26**	**Sozialarbeiter Sf.44**	**sosyal hizmetliler Sf.39** ***".. hâkimler, avukatlar, savcılar, akademisyenler, psikologlar, polisler, <u>sosyal hizmetliler,</u> .."***
4	§35 – **social workers Sf.33** **"*...if necessary with the assistance of, for example, an interpreter, lawyer, social worker or friend, .. "***	**travailleurs sociaux Sf.35**	**Sozialarbeiter Sf.56**	**sosyal hizmetli Sf.50** **"*... gerekirse bu kişi bir tercüman, bir avukat, bir <u>sosyal hizmetli</u> ya da bir arkadaşı ..*"**
5	§67 – **social workers Sf.41** **" *..with children (police,***	**travailleurs sociaux Sf.44**	**Sozialarbeiter Sf.70**	**sosyal hizmetliler Sf.61** **"*hâkimler,***

No	İngilizce	Fransızca	Almanca	Türkçe
	lawyers, judges, mediators, social workers and other experts), .."			***arabulucular, <u>sosyal hizmetliler</u> ve diğer uzmanların)..***
6	§123 – **social worker Sf.54** **"*...officer and not to a social worker, which has its relevance..*"**	**travailleur social Sf.59**	**Sozialarbeiter Sf.92**	**sosyal hizmetli Sf.80** **"*..örneğin, üniforma çocuğun bir <u>sosyal hizmetliyle</u> değil bir polisle ..*"**
7	§124 – **social worker Sf.55** **"*...to them, either by their lawyer or another appropriate person (parent, social worker, .."***	**travailleur social Sf.59**	**Sozialarbeiter Sf.92**	**sosyal görevli Sf.81** **"*..ya bir avukat ya da (ebeveyn, <u>sosyal görevli</u> gibi) uygun başka bir kişi ..*"**
8	§125 – **social worker Sf.55** **"*..allowed to sit next to his legal representative or social worker. Hearings should..***	**travailleur social Sf.59**	**Sozialarbeiter Sf.93**	**sosyal görevli Sf. 81** **"*..platformda oturtulmamalı, onun yerine avukatının ya da sosyal görevlinin yanında oturması sağlanmalıdır...***

<u>Adalete erişime yönelik bu tablonun önemi şudur:</u>

İngilizce (64 sayfa), Fransızca (66.sayfa) ve Almanca (55.sayfa) metinlerde aynı mesleki alan korunurken Türkçe (49 sayfa) metinde üç farklı karşılık kullanılmıştır.

Dolayısıyla sorun yalnızca: "sosyal hizmetliler" doğru mu yanlış mı? sorusu değildir.

Asıl soru: "**Social Work" gibi uluslararası alanında tanınan ve kendi yöntemleri ,etiği ve eğitim sistemi olan bağımsız bir meslek olması nedeniyle aynı uluslararası mesleki kavramın neden Türkçe metinde üç farklı ifadeyle Avrupa Konseyi tarafından yer alması ve 2010 yılından beri UNICEF ve TBB gibi kurumlar tarafından söz konusu eğitimler dahil bu ifadelerin Türkiye'deki mesleki/hukuki karşılığı nedir?** sorusudur.